



# Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-  
SAKAUYE  
*Chief Justice of California and  
Chair of the Judicial Council*

MARTIN HOSHINO  
*Administrative Director*

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK  
FORCE

HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, Chair

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS,  
*Vice-Chair*

Ms. Naomi Adelson  
Hon. Steven K. Austin  
Mr. Kevin Baker  
Hon. Terence L. Bruiniers  
Ms. Tracy Clark  
Hon. Jonathan B. Conklin  
Hon. Michelle Williams Court  
Hon. Janet Gaard  
Ms. Ana Maria Garcia  
Ms. Susan Marie Gonzalez  
Hon. Dennis W. Hayashi  
Ms. Janet Hudec  
Ms. Oleksandra Johnson  
Mr. Joann Lee  
Hon. Miguel Márquez  
Ms. Ivette Peña  
Hon. Jonathan K. Renner  
Mr. Michael M. Roddy  
Ms. Jeanine D. Tucker  
Dr. Guadalupe Valdés  
Mr. José H. Varela  
Hon. Brian Walsh  
Ms. Leah Wilson  
Hon. Laurie D. Zelon

## BUỔI HỌP TIẾP XÚC CỘNG ĐỒNG

Thứ Ba, 22 Tháng Ba, 2016  
10 giờ sáng – 1 giờ chiều

Ronald M. George State Office Complex  
William C. Vickrey Judicial Council Conference Center  
Malcolm M. Lucas Board Room  
455 Golden Gate Avenue, 3rd Floor  
San Francisco, California 94102

### Các Biện Pháp Phát Triển và Đề Xướng Thực Thi Việc Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ của Hội Đồng Tư Pháp California

*“Cung cấp dịch vụ ngôn ngữ là cung cấp công lý”*  
— Hon. Mariano-Florentino Cuéllar

## NGHỊ TRÌNH

### I. Chào Mừng và Lời Mở Đầu (10:00 – 10:15 sáng)

- Hon. Mariano-Florentino Cuéllar, Chủ Tịch
- Hon. Manuel J. Covarrubias, Phó Chủ Tịch  
Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ  
Ngôn Ngữ

### II. Mở Rộng Sang Hộ Sự: Những Bước Tiến và Khó Khăn (10:15 – 11:00 sáng)

California đang có những bước tiến quan trọng trong việc mở rộng thêm mức cung cấp thông dịch viên trong tất cả các phiên tòa hộ sự; nhưng tòa án vẫn còn đang gặp các khó khăn mới để bảo đảm có đủ mức tài trợ cho các dịch vụ ngôn ngữ và đủ số thông dịch viên hội đủ điều kiện.

Các viên chức tư pháp của tòa xử án, điều hành viên tòa án, thông dịch viên tòa án, những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý và các thành phần đương cuộc về giáo dục sẽ cùng với chúng tôi đối thoại hoặc thảo luận về các nỗ lực, đề xướng mở rộng sang hộ sự được hoạch định hoặc đang thực hiện, và các khó khăn hiện thời về tài trợ và hoạt động của tòa.

**III. Các Giải Pháp Kỹ Thuật (11:00 – 11:50 sáng)**

Làm thế nào việc sử dụng hiệu quả web và các giải pháp kỹ thuật sáng tạo khác có thể giúp tòa án mở rộng thêm và cải tiến mức cung cấp dịch vụ ngôn ngữ cho người sử dụng tòa án có khả năng thông thạo Anh ngữ giới hạn?

Trong buổi họp này, người tham gia sẽ trình bày những cách sáng tạo để giúp tòa gia tăng mức cung cấp dịch vụ ngôn ngữ.

**IV. Quan Điểm của Những Thành Phần Ngoài Phòng Xử (11:50 sáng – 12:30 chiều)**

Cần các dịch vụ cung cấp ngôn ngữ tại tất cả những chỗ tiếp xúc trong tòa và trong suốt tiến trình pháp lý. Các hành động và phương tiện nào đang giúp những nguồn cung cấp dịch vụ chặng đầu để yểm trợ các dịch vụ cung cấp ngôn ngữ ngoài phòng xử (chẳng hạn như các trung tâm tự giúp, những nơi cung cấp dịch vụ pháp lý, các nhà giáo dục thông dịch viên) để đáp ứng các nhu cầu sử dụng ngôn ngữ phức tạp của California?

Buổi thảo luận này sẽ gồm cả ý kiến đóng góp của các điều hành viên tòa xử án, thông dịch viên tòa án, những nơi cung cấp dịch vụ pháp lý, và những nơi giáo dục thông dịch viên.

**V. Công Chúng Nhận Xét (12:30 – 12:50 chiều)**

Toán Đặc Nhiệm đón mời ý kiến đóng góp của công chúng.

**VI. Những Bước Kế Tiếp và Lời Bế Mạc (12:50 – 1:00 chiều)**

- Hon. Mariano-Florentino Cuéllar, Chủ Tịch
  - Hon. Manuel J. Covarrubias, Phó Chủ Tịch
- Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ

*Chúng tôi sẽ trợ giúp ngôn ngữ tại buổi họp tiếp xúc cộng đồng cho các ngôn ngữ sau đây: Dấu Ngữ Hoa Kỳ, Quảng Đông, Nga, Tây Ban Nha và Việt Ngữ.*

Nếu quý vị cần thêm dịch vụ ngôn ngữ và/hoặc các phương tiện trợ giúp theo Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật, xin gửi yêu cầu của quý vị cho chúng tôi bằng e-mail đến: [LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov). Xin gửi yêu cầu ít nhất là 5 ngày làm việc trước ngày họp.